

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 5 DECEMBRE 2010
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IIND DIMANCHE DE L'AVENT

PROCESSION D'ENTREE

Rorate cœli – répons du cinquième ton du processional parisien - traduction du Missel de Paris latin-français de 1764

R/. Rorate, cœli, desuper, & nubes pluant
Justum : * Aperiatur terra, & germinet
Salvatorem ; & justitia oriatur simul.

*Cieux, envoyez d'en-haut votre rosée ; & que
les nuées fassent descendre le Juste comme
une pluie : Que la terre s'ouvre, & qu'elle
germe le Sauveur ; et que la Justice naisse en
même temps.*

V/. Christus Jesus factus est nobis sapientia
a Deo, & justitia, & redemptio. * Ape-
riatur terra, & germinet Salvatorem ; &
justitia oriatur simul.

*Jésus-Christ nous a été donné de Dieu pour
être notre sagesse, notre justice, & notre
rédemption.*

V/. Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sanc-
to :. * Aperiatur terra, & germinet Sal-
vatorem ; & justitia oriatur simul.

*Gloire au Père & au Fils & au Saint Esprit ;
que la terre s'ouvre et que germe le Sauveur,
et que de même se lève la justice.*

ASPERGES ME

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 1)

INTROÏT

VII^{EME} TON - ISAÏE 30, 30 – PSAUME 79,2

POPULUS SION, * ecce Dóminus véniet ad
salvándas gentes : et audítam fáciat Dómi-
nus glóriam vocis suæ in lætítia cordis ves-
tri. – Ps. Qui regis Israë!, inténde : * qui
dedúcis, velut ovem, Joseph. – V/. Glória
Patri.

*Peuple de Sion, voici que le Seigneur viendra
pour sauver les peuples ; & le Seigneur fera
entendre la gloire de sa voix dans la joie de
votre cœur. – Ps. Toi qui régis Israël, sois
attentif, toi qui mène comme une brebis Jo-
seph. – V/. Gloire au Père.*

KYRIE

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 1)

COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

Orémus. – EXCITA, Dómine, corda nostra
ad præparándas Unigéniti tui vias : ut
per ejus advéntum, purificátis tibi mén-
tibus servíre mereámur : Qui tecum vi-
vis et regnas in unitáte Spíritus Sancti
Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Réveille, Seigneur, nos cœurs pour
préparer une voie à ton Fils unique en-
générré, afin que, par sa venue, nous mé-
ritions de te servir avec un esprit purifié.
Lui qui avec toi vis et règne en l'unité du
Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles
des siècles.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX ROMAINS

15, 4-13

Frères, tout ce qui fut écrit précédemment fut écrit pour notre instruction, afin que, par la persévérance, et par le réconfort des Ecritures, nous possédions l'espérance. Que le Dieu de la persévérance et du réconfort vous donne d'être d'accord entre vous selon le Christ Jésus, pour que, d'un même cœur, d'une seule bouche, vous rendiez gloire au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu. Car je vous le dis, le Christ a été le serviteur des circoncis, à cause de la vérité de Dieu, pour confirmer les promesses faites à leurs pères ; mais les nations, c'est à cause de la miséricorde qu'elles rendront gloire à Dieu, selon qu'il est écrit : Aussi, je te louerai parmi les nations, Seigneur ! je chanterai pour ton Nom. L'Écriture dit encore : Exultez, nations, avec son peuple ! Et encore : Louez le Seigneur, toutes les nations ; fêtez-le, tous les peuples ! Et Isaïe dit encore : Il viendra le rejeton de Jessé, celui qui se lèvera pour régir les nations : en lui, les nations mettront leur espérance. Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et toute paix en votre foi, pour que vous soyez riches d'espérance par la puissance de l'Esprit-Saint.

GRADUELV^{EME} TON - PSAUME 49, 2-3 & 5

Ex Sion * spéciés decóris ejus : Deus manifeste véniet. – V/. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordinavérunt testaméntum ejus * super sacrificia.

De Sion va briller l'éclat de sa beauté : Dieu viendra manifestement. – V/. Rassemblez autour de lui ses saints, qui ont scellé une alliance par les sacrifices.

ALLELUIAI^{ER} TON - PSAUME 121, 1

Alleluia, alleluia. – V/. Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini * íbimus. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : nous allons à la maison du Seigneur. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

11, 2-10

In illo témpore : Cum audisset Joánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discíplis suis, ait illi : Tu es, qui ventúrus es, an álium exspectámus ? Et respóndens Jesus, ait illis : Eúntes, renuntiáte Joánni, quæ audístis et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur : et beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me.

En ce temps-là, Jean, dans sa prison, entendit parler des œuvres du Christ, et il envoya deux de ses disciples lui demander : « Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? » Jésus leur répondit : « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez : Les aveugles voient, et les estropiés marchent ; les lépreux sont purifiés, et les sourds entendent ; les morts ressuscitent, et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Et heureux qui n'aura pas en moi une occasion de chute ! »

Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joánnis : Quid exístis in desértum vidére ? arúndinem vento agitátam ? Sed quid exístis vidére ? hóminem móllibus vestítum ? Ecce, qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére ? prophétam ? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est : Ecce, ego mitto Angelum meum ante faciém tuam, qui præparábit viam tuam ante te.

Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire aux foules au sujet de Jean : « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert ? Un roseau agité par le vent ?... Alors, qu'êtes-vous allés voir ? Un homme aux habits somptueux ? – Mais ceux qui portent des habits somptueux sont dans les palais des rois ! Alors, qu'êtes-vous allés voir ? un prophète ? – Oui, je vous le dis, et mieux qu'un prophète. C'est de lui qu'il est écrit : Voici que j'envoie mon messenger devant ta face pour qu'il prépare la route devant toi. »

CREDO I

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 2)

OFFERTOIRE

Répons du Propre, chanté avec ses anciens versets

III^{EME} TON - PSAUME 84, 7-8, 1-2 & 11-12

Deus, * tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te : osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, * et salutáre tuum da nobis.

V/. Benedixísti Dómine terram tuam : avertísti captivitátem Iacob : remisísti iniquitátem plebis tuæ.

* et salutáre tuum da nobis.

V/. Misericórdia & véritas obviavérunt sibi : véritas de terra orta est & justítia de cælo prospexit.

* et salutáre tuum da nobis.

*Dieu, tourne-toi vers nous, rends-nous la vie, & ton peuple se réjouira en toi. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, * et donne-nous ton salut.*

V/. Tu as béni, Seigneur, ta terre ; tu as délivré Jacob de sa captivité ; tu as remis l'iniquité de ton peuple.

** et donne-nous ton salut.*

V/. La miséricorde & la vérité se sont rencontrées ; la vérité est sortie de la terre, & la justice nous à regardé du haut du ciel.

** et donne-nous ton salut.*

SECRETE

Placáre, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis : et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Laisse-toi fléchir, nous te le demandons, Seigneur, par nos humbles prières et offrandes ; et puisque nous n'avons aucun mérite qui plaide en notre faveur, sois toi-même notre soutien. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE L'AVENT

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 4)

SANCTUS

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 4)

APRES LA CONSECRATION

O salutaris Hostia de la veille des O (H. 36) – Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV, des Jésuites & de la Sainte Chapelle

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

AGNUS DEI

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 5)

COMMUNION

Rorate cœli

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 8)

Antienne du Propre

IIND TON - BARUCH 5, 5 ; 4, 36

Chantée avec les versets du psaume 147

*Ant. Jérusalem, * surge, et sta in excélsu : * et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.*

*Lauda Jerúsalem Dóminum : * lauda Deum tuum Sion.*

*Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit filiis tuis in te.*

*Qui posuit fines tuos pacem : * et ádipe*

Ant. Jérusalem, lève-toi, et tiens-toi sur la hauteur, et vois la joie qui te vient de ton Dieu.

Loue, Jérusalem, le Seigneur ; loue ton Dieu, Sion.

Car c'est lui qui a fortifié tes portes, & qui a béni tes enfants au milieu de toi ;

Qui a établi la paix dans toute ton enceinte,

fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terrae : * velóci-
ter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : * nébulam sicut
cínere spargit.

Mittit cristállum suum sicut buccéllas : *
ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit ?

Emíttet verbum suum et liquefáciét ea : *
flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annútiat verbum suum Jacob : * justí-
tias et judícia sua Israel.

Non fecit táliter omni natióni : * et judícia
sua non manifestávit eis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Versus ad repentendum :

Qui posuit fines tuos pacem : * et ádipe
fruménti sátiat te.

Prière pour la France, faux-bourdon du IInd ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Repléti cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecá-
mur : ut, hujus participatióne mystérii,
dóceas nos terréna despícere et amáre
cæléstia. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

AU DERNIER ÉVANGILE

Alma Redemptoris Mater

PROCESSION DE SORTIE

Venez, divin Messie

& qui te rassasie du plus pur froment.

*Qui envoie sa Parole à la terre, & son Verbe
avec promptitude.*

*Qui fait tomber la neige comme de la laine,
& répand le brouillard comme de la cendre.*

*Il durcit les eaux, & en forme des glaçons ;
& alors qui peut soutenir la rigueur du
froid ?*

*A sa Parole la glace se fond ; son Esprit
souffle, & les eaux coulent.*

*Il annonce son Verbe à Jacob, ses jugements
& ses ordonnances à Israël.*

*Il n'a pas ainsi traité les autres nations ; & il
ne leur a pas fait connaître ses jugements.*

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

*Comme il était au commencement, et mainte-
nant, et toujours, et dans les siècles des siè-
cles. Amen.*

Verset pour la reprise finale :

*C'est lui qui a établi la paix dans toute ton
enceinte, & qui te rassasie du plus pur fro-
ment.*

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 5)

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 6)

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 8)



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety